

<b>COURSE TITLE</b>	<b>TRANSLATION AND INTERPRETATION TECHNIQUES – INTERPRETING II</b>
<b>DEGREE PROGRAM</b>	LM-94 (MASTER'S DEGREE)
<b>YEAR OF STUDY</b>	II
<b>CREDITS (CFM)</b>	4
<b>SDS (Scientific Disciplinary Sector)</b>	ANGL-01/C
<b>TUITION HOURS</b>	48

<b>COURSE TUTOR</b>	PETITTI BIANCA MARIA
<b>E-MAIL ADDRESS</b>	bianca.petitti@ssmlto.it

<b>OBJECTIVES</b>	<p>The course aims to improve students' active and passive simultaneous and consecutive interpreting skills, with a particular focus on achieving fluency, completeness and accuracy, even in rather specialised fields. A wide range of texts on political, economic, environmental and social issues will be presented during the course to raise students' awareness of the respective rhetorical and stylistic choices. Another objective is to develop students' ability to research reference materials independently and organise information to create a shared resource for the interpreting team, optimising performance.</p> <p>In terms of linguistic knowledge, by the end of the course, students should understand key concepts relating to Italian and English from an interpretative perspective. They should also be able to process content in a way that is compatible with these two languages and be able to interact between the two cultures to interpret them as effectively as possible.</p> <p>As this is a purely oral activity, students will need to refine their presentation skills by practising how to formulate and reformulate content based on the objectives of each lesson.</p> <p><b>SIMULTANEOUS INTERPRETING:</b></p> <p>The course has the following objectives:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Students will acquire the technical knowledge and practical skills of simultaneous interpreting,</li><li>- Students will put into practice the theoretical skills (interpretative, linguistic, cultural, stylistic and register) acquired during lessons and through self-study, in order to be able to deliver a coherent and fluent interpretation.</li><li>- Students should be able to choose the most appropriate terminology</li><li>- Students should pay the utmost attention to ensuring the accuracy of the information</li></ul> <p>In light of the growing importance of new remote working technologies, particularly within the fields of translation and interpreting, this course is designed to foster</p>
-------------------	---

teamwork skills in a simulated, networked environment that mirrors real-life working conditions.

#### CONSECUTIVE INTERPRETING

The course has the following objectives:

- In-depth study of note-taking techniques and related symbols.
- Improvement of memory techniques
- Acquisition of more effective public speaking skills
- Refinement of the ability to summarise and subsequently report the text heard in the target language.
- Posture and voice training

## CONTENTS

#### SIMULTANEOUS INTERPRETING:

Building on the introduction to simultaneous interpreting covered in the first year, this course includes:

- An introduction to actual work through practical exercises involving texts of various kinds and increasing difficulty (including both prepared and authentic material).
- Analysis of problems encountered and development of problem-solving strategies;
- Mock conference activities.

Students will therefore reinforce their technique by tackling increasingly complex texts. Exercises during lessons will be accompanied by students compiling sector-specific terminology glossaries.

#### CONSECUTIVE INTERPRETING:

- Refinement of note-taking techniques
- Rapid analysis and summarisation of listened texts
- Memorisation of short text excerpts or entire passages
- Public speaking (with an emphasis on: voice control, correct posture, extralinguistic communication, stress control)
- Real speeches, interviews and audio recordings on various topics (e.g. politics, economics, science and culture).
- Simulations of real work situations

## EVALUATION

Final exam

Continuous assessment

Type of test:

WRITTEN

ORAL

## BIBLIOGRAPHY

Author

Falbo, Russo, Straniero Sergio

Title

*INTERPRETAZIONE SIMULTANEA E CONSECUTIVA*

Publisher

HOEPLI

Published in

1999